

revista de la
facultad de
traducción e
interpretación
de Soria

núm. 9

año 2007

HERMENEUS



HERMENEUS

REVISTA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
UNIVERSIDAD DE VALLADOLID

ISSN: 1139-7489 – Nº 9/2007

ÍNDICE

	PÁGINAS
INTRODUCCIÓN	
Jeremy MUNDAY, <i>Introduction to Hermeneus volume</i>	13-18
ARTÍCULOS	
Oscar DIAZ FOUCES, <i>Creación de un entorno de trabajo para la formación de profesionales de los servicios lingüísticos con GNU / Linux</i>	21-38
Covadonga G. FOUCES GONZÁLEZ, <i>Tras las huellas de la metáfora: una aproximación a la traducción de la metáfora literaria desde presupuestos culturales</i>	39-60
Esther FRAILE VICENTE, <i>Las expresiones idiomáticas en los diccionarios generales monolingües de inglés y de español, y en los diccionarios generales bilingües inglés / español - español / inglés. Propuesta de codificación terminográfica</i>	61-96
Charlotte FREL, <i>El poder del traductor: reflexiones y ejemplos en torno a la traducción al alemán de María Zambrano</i>	97-115
Joaquín GARCÍA-MEDALL, <i>La traducción codificada: las artes y vocabularios hispano- filipinos (1610-1910)</i>	117-144
HE Xianbin, <i>Power Relations and Translation Inequality in China</i>	145-162
Jesús Ángel MARÍN CALVARRO, <i>El entramado dilógico del discurso poético de William Shakespeare y su adaptación al español</i>	163-178
Esther MONZÓ, <i>El poder de una voz. Oscilaciones lingüístico-epistemológicas en torno al género textual</i>	179-199
WANG Bin, <i>Image Schematic Account of Translation</i>	201-219
RESEÑAS	
Sabine ALBRECHT, <i>Mª Carmen Cuéllar Lázaro, Dobletes de Traducción y Traductología. Las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990). Estudio Lingüístico</i>	223-226
Susana ÁLVAREZ ALVAREZ, <i>José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lugris (eds.), Estudios sobre Traducción: Teoría, Didáctica, Profesión</i>	227-231
Rocio ANGUIANO, <i>Paula Quiroga, Fraseología italo-española. Aspectos de lingüística aplicada y contrastiva</i>	233-239
Verónica ARNÁIZ UZQUIZA, <i>C. Cortés Zaborras y M. J. Hernández Navarro (Coor.), La traducción periodística</i>	241-246
Ángela BLUM SAN JUAN, <i>Robert Louis Stevenson, Recuerdos y semblanzas, traducción de Ana Escartín Arilla</i>	247-249
Enrique CÁMARA ARENAS, <i>Christiane Stallaert, Ni una gota de sangre impura: la España inquisitorial y la Alemania nazi cara a cara</i>	251-254
María Teresa SÁNCHEZ NIETO, <i>Dorothy Kelly, A Handbook for Translator Trainers</i>	255-258
Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ, <i>Jean Delisle y Georges L. Bastin, Iniciación a la traducción. Enfoque interpretativo. Teoría y práctica</i>	259-263
TRADUCCIONES	
MUTANABBI, <i>Traducción del Poema I. Traducido por Adriano Duque</i>	267-270
María GRECH GANADO, <i>'Morgana' y 'Cita final': dos poemas artúricos. Traducidos por Juan Miguel Zarandona</i>	271-274
VARIA	
Miguel IBÁÑEZ RODRÍGUEZ, <i>X Aniversario de la Facultad de Traducción e Interpretación</i>	277-281
Ian GIBSON, <i>Antonio Machado, "profesor de lenguas vivas"</i>	283-296

José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lugris (eds.), Estudios sobre Traducción: Teoría, Didáctica, Profesión Vigo: Colección Traducción & Paratraducción, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2005, 274 pp.

Susana ÁLVAREZ ÁLVAREZ
Universidad de Valladolid

Estudios sobre Traducción: Teoría, Didáctica, Profesión es la obra que inaugura la colección TRADUCCIÓN & PARATRADUCCIÓN del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo. Enfoca el marco epistemológico de la Traducción desde una óptica disciplinar múltiple y pone de relieve aspectos teóricos, didácticos y profesionales de esta disciplina.

Desde una perspectiva integradora, José Yuste y Alberto Álvarez han recopilado las aportaciones de diversos investigadores de reconocido prestigio en una obra que pretende aunar tres vertientes claramente diferenciadas del mundo de la traducción: **la teórica, la didáctica y la profesional.**

El primero de los bloques que conforman esta obra, es decir, el dedicado a abordar el concepto de Teoría en el mundo de la traducción, está formado por cinco artículos que aportan una visión clara de la relación existente entre la fundamentación teórica y la práctica profesional de la traducción. En el primero de ellos, Rosa Rabadán intenta esbozar las relaciones causa-efecto que existen entre la formación teórica, típicamente académica, y la práctica traductora. Para ello, define qué es y para qué

sirve la Teoría de la Traducción y establece los principales niveles de teorización (pseudoteórico, normativo, descriptivo-explicativo y espurio). En este artículo, la Profesora Rabadán define el nivel descriptivo como la pieza fundamental que ayuda a formular las regularidades observadas en el proceder traductor, ya que es en este nivel en el que se forjan las *normas* de traducción, puente de unión entre la teoría y la práctica.

Bajo el título *El futuro de la enseñanza de la traducción y la pedagogía deconstructivista* encontramos un artículo escrito por M. Carmen África Vidal Claramente, en el que se plantean los nuevos retos del docente del campo de la traducción desde los enfoques pedagógicos post-estructuralistas. Remarca que el objetivo fundamental en la enseñanza del quehacer traductor ha de ser enseñar a pensar críticamente, poniendo siempre de manifiesto los procesos histórico-sociales que han dado lugar a que los textos tengan un determinado significado y no otro. La autora insiste a lo largo del artículo en que enseñar a traducir no es dirigir al alumno hacia el concepto de equivalencia absoluta, sino más bien hacerle consciente de que lo implícito en el texto significa mucho más que lo explícito y que somos responsables tanto o más de lo que no decimos que de lo que decimos.

Por su parte, Mercedes Tricás Peckler, pone de relieve la naturaleza holística del proceso traductor, ya que el procesamiento textual que requiere esta actividad no puede ser comprendido desde una perspectiva lineal, sino que responde claramente a estrategias integradoras capaces de solapar fenómenos muy complejos. Con el fin de ahondar en esta idea, la autora reorganiza su reflexión alrededor de tres premisas básicas: la primera de ellas insiste en que la traducción es una actividad cognitiva de tipo holístico que sigue un doble recorrido de ida y vuelta entre el TO y el TM; la segunda, parte de la naturaleza poliédrica de las relaciones que un texto establece entre los distintos elementos que lo integran y establece que la traducción, como proceso no lineal, enlaza representaciones mentales con procesos macro y microtextuales. La última de las premisas se articula en torno al concepto de texto entendido como núcleo de confluencia de elementos lingüísticos, informativos, ideológicos y culturales y en el que las redes de coherencia actúan de vínculo de unión.

En el bloque más teórico de la obra objeto de nuestra reseña, encontramos también los enfoques epistemológicos de los editores del volumen. En *O papel da tradutoloxía na formación de tradutores*, Alber-

to Álvarez LUGRÍS pasa revista a las principales aproximaciones de los teóricos del mundo traductológico a la relación existente entre la teoría y la práctica de esta disciplina, y más concretamente al papel que debe ocupar la traductología en la formación universitaria de profesionales. Este investigador aboga por un modelo teórico de corte descriptivo que parta de la observación de la realidad y que pueda hacer frente al complejo fenómeno de la traducción. Por su parte, José Yuste se adentra en el laberinto traductor desde una perspectiva puramente deconstructivista y rechaza la existencia de una teoría general de la traducción. Reivindica la importancia de los nuevos tipos de textos digitales (hipertextos) en el panorama didáctico y profesional de la disciplina y establece los nuevos retos que nos ofrece la era digital. En este trabajo, resulta muy destacable el concepto de *Paratraducción*, término gestado en la Universidad de Vigo y que engloba el conjunto de producciones verbales, icónicas (y/o verbo-icónicas) y materiales, que no sólo presentan una traducción, sino que la configuran como tal. Así pues, la traducción desde la *Paratraducción* es, en palabras de LUGRÍS, "movilidad y mestizaje".

El segundo de los bloques de la obra se acerca a la disciplina desde una vertiente puramente didáctica, reflexionando sobre cuestiones relacionadas sobre todo con la traducción especializada. El primero de los estudios, llevado a cabo por Ricardo Muñoz Martín, se estructura en torno a los parámetros de enseñanza de la traducción, insistiendo en la idea de que los criterios pedagógicos utilizados en el aula de traducción han de adecuarse perfectamente al escenario profesional y a las condiciones reales de trabajo.

Por su parte, Maribel Tercedor y Susana Cruces abordan en sus trabajos la problemática de la traducción especializada y plantean posibles soluciones para afrontar estas dificultades en el entorno pedagógico. Ambas resaltan la capacidad de adaptación del traductor y la necesidad de trabajar en el aula, de la forma más real posible, tanto la capacidad creativa del traductor como las competencias propias de la especialización técnica.

Los dos siguientes artículos que componen esta sección se centran en el concepto de competencia traductora, lugar común en los trabajos sobre traducción abordados desde una óptica pedagógica. Rosa Agost desarrolla este concepto en el campo de la traducción audiovisual y explica claramente cuáles han de ser las competencias, conocimientos y habilidades

que ha de poseer un profesional de este tipo de traducción: competencias de enculturación y culturales, siguiendo la tipología establecida por Amparo Hurtado en su obra *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*. Asimismo, y siempre con el objetivo de adquirir la tan nombrada competencia traductora, presenta los objetivos de aprendizaje de la traducción audiovisual y los clasifica también en varios grupos: objetivos metodológicos, profesionales, contrastivos y textuales. Por su parte, Álvarez Lugris en su artículo *Órden de la competencia traductora* se embarca en la tarea de resumir las principales aproximaciones teóricas al concepto poliédrico de competencia traductora, definido por primera vez por el gran traductólogo Jean Delisle.

La vasta experiencia docente de José Yuste se plasma de manera clara y evidente en el magnífico estudio que lleva por título *Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios*. Con este trabajo, rompe una lanza a favor de este tipo de traducción, considerada por muchos traductólogos como la Cenicienta de los Estudios de Traducción (Beeby Lonsdale, 1999:100)⁽¹⁾. Yuste, desde una perspectiva puramente didáctica, aborda los objetivos de aprendizaje, así como los aspectos en los que se debería incidir en el aula.

Una vez analizadas las vertientes teóricas y pedagógicas de la traducción, los editores de esta obra centran su atención en los aspectos profesionales de la disciplina. Esta sección está formada por cuatro artículos que aportan una visión real de las prácticas traductorales actuales a nivel profesional. El primero de los trabajos analiza los servicios de normalización lingüística, así como las herramientas de ayuda a los traductores profesionales que tienen el gallego como lengua de trabajo. Para ello, la autora, Ana Luna Alonso, comienza exponiendo algunos aspectos de la realidad lingüística de esta lengua minoritaria, para pasar posteriormente a definir los servicios lingüísticos y los proyectos de normalización que se están llevando a cabo en los diferentes ámbitos sociales.

Los dos artículos centrales de esta sección dedicada al ámbito profesional de la disciplina sumergen al lector en el campo de la traducción audiovisual. El primero de los trabajos, escrito por Patrick Zabalbeascoa

(1) BEEBY LONSDALE, A. (1996), *Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words*, Ottawa: University of Ottawa Press.

incide en las dimensiones técnica, tecnológica y económica de la traducción para el doblaje. Asimismo, afirma que la traducción de textos audiovisuales puede mejorarse con la especialización, es decir, con una mayor comprensión por parte del traductor de la gran cantidad de estrategias, tanto de corte lingüístico como paralingüístico a las que puede recurrir en la adaptación del TO al TM.

Por su parte, Chaume Varela vuelve a plantear la polémica sobre la universalidad o la idiosincrasia del lenguaje icónico y la relación evidente de esta idea con la traducción audiovisual. Bajo el título *El componente no verbal de los textos audiovisuales: la incidencia del código de movilidad en la traducción*, este autor analiza de forma bastante detallada el código de movilidad del lenguaje cinematográfico, incidiendo en la importancia de los parámetros no verbales del texto original como factores determinantes del texto meta.

El trabajo que cierra la obra objeto de nuestro comentario bibliográfico está escrito también por José Yuste, uno de los editores de la obra. En él, expone varias ideas básicas en relación a la realidad profesional de la traducción, centrándose sobre todo, en los nuevos mercados laborales y en los retos a los que el traductor se ha de enfrentar como consecuencia del entorno digital en el que vivimos en la actualidad.

A modo de conclusión, sería conveniente resaltar que la triple vertiente de este volumen ofrece una visión global del panorama traductológico actual, acortando la distancia entre la teoría y la práctica de esta disciplina.

Cabría también destacar que la estructura de conclusiones parciales empleadas por los distintos autores en la mayor parte de los artículos resulta muy útil, ya que permite centrar las ideas expuestas en cada una de las secciones.

Para cerrar esta reseña, comentaremos que esta colección de artículos estructurada en tres bloques claramente diferenciados abarcaría un amplio espectro de potenciales receptores, ya que podría resultar de utilidad no sólo a los docentes, los investigadores y los alumnos de esta materia, sino también a los profesionales del mundo de la traducción.